

英字新聞の読み方 応用編 その17

例文 2-1 次は、やはり日本初のスノーボード競技のメダル獲得の記事です。

Teen snowboarders bag silver, bronze for Japan

SOCHI--- The unpredictability of sports was on full display in Sochi on Tuesday, as two teenagers brought the first medals for Japan in snowboarding.

語句：(見出し) Teen snowboarders 十代のスノーボーダー選手、bag 仕留める
(リード) unpredictability 予測不可能性、on full display 丸見え、brought もたらした

試訳：(見出し) 十代のスノーボーダー選手、日本に銀と銅メダルもたらす
(リード) ソチ発——火曜日、二人の十代の選手がスノーボード競技で日本に初のメダルをもたらしたことで、スポーツでの予測不可能性が明らかになった。

例文 2-2 第2、3パラグラフです。

Fifteen-year-old Ayumu Hirano grabbed the spotlight by winning the silver medal in the men's snowboard halfpipe, while his fellow athlete Taku Hiraoka, 18, bagged bronze. Hirano became the youngest Japanese athlete to win a medal in the Winter Games. It was also the first time Japan won a medal in snowboarding.

ヒント：Fifteen-year-old とハイフンでつないだ造語は群形容詞とよばれ、形容詞の働きをします。動詞は grabbed と bagged ですが、ほぼ同じ意味で使われます。while からはもうひとつ別の選手のことです。

語句：(第2パラグラフ) grabbed とらえた、the spotlight 注目、winning 獲得して、the men's snowboard halfpipe 男子スノーボードハーフパイプ競技、while 一方、his fellow athlete 彼の同僚選手、bronze 銅メダル
(第3パラグラフ) the youngest Japanese athlete 最年少日本人選手

試訳：(第2パラグラフ) 15歳の平野歩夢選手は男子スノーボードハーフパイプで銀メダルを獲得して観客の注目を浴びた、一方彼の同僚選手の平岡卓選手(18歳)銅メダルを仕留めた。

(第3パラグラフ) 平野選手は、冬季五輪でメダルを獲得した最年少の日本人選手になった。また、日本がスノーボード競技でメダルを獲得したのは初めてだった。